

SCUOLA SUPERIORE DI MEDIAZIONE LINGUISTICA
VARESE

A.A. 2018/2019

PROGRAMMA DEL CORSO: MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA-TED 2° anno

Docenti: Prof.ssa Daniela Artuso, Prof. Ernst Kretschmer

OBIETTIVI:

Il corso è inteso ad approfondire la metodologia traduttiva, focalizzando soprattutto sull'aspetto comparativo dei sistemi linguistici dell'italiano e del tedesco. Accanto ai "falsi amici", rispettivamente presenti in entrambe le lingue, il corso verte anche sui "veri" amici lessicali che risalgono alle radici comuni delle due lingue o a diversi tipi di calchi e prestiti. La teoria della traduzione sarà trattata con la presentazione di alcuni modelli fondamentali.

PROGRAMMA:

Il corso si svolge sulla base di testi che permettono non solo delle prospettive comparative sulle due lingue ma anche degli aspetti interculturali. In classe verrà eseguita una correzione collettiva, durante la quale si valuteranno le diverse scelte lessicali e stilistiche.

MODALITÀ D'ESAME:

Traduzione di un brano di 200-250 parole su un argomento scelto fra le tematiche trattate nel corso dell'anno.

È consentito l'uso di dizionari bilingui e monolingui.

Durata: 2 ore.

TESTI CONSIGLIATI:

Oltre alla dispensa a cura del docente:

Arduini, Stefano / Stecconi, Ubaldo (2007), *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*, Roma: Carocci.

Bertazzoli, Raffaella (2015), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma: Carocci.

Faini, Paola (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma: Carocci.

Stolze, Radegundis (2001), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 3. Aufl., Tübingen: Narr.